

# **∴∴∴ Sámi kopiiija**

**2010 jahkediie áhus**

**2011 bu-ehatta**



**Årsmelding 2010**

**Budsjett 2011**

# 2010 JAHKEDIE ÁHUS

## 1 MIELLAHTTOSEARVVIT

SÁLAS	Sámi lágádus- ja aviisasearvi
STS	Sámi Teahter Searvi
SDS	Sámi Dáidda ehpiid Searvi
SGS	Sámi Girje álliid Searvi
SFS	Sámi fágagirjjála- álliid- ja jorgaleaddjiidsearvi
SKS	Sámi Komponisttaid Searvi
SJS	Sámi Journalisttaid Searvi

## 2 LUOHTTÁMUTOLBMOT

### 2.1 Ovddastusgoddi

Jo iheaddji: Harald Gaski, SFS  
Sadjása-jo iheaddji: Sara Ellen Anne Eira, SJS

### 2.2 Stivra/persovnnala-sadjása aiguin

Trond Are Anti, SFS, jo iheaddji  
Synnøve Solbakken-Härkönen, SÁLAS, sadjása-jo iheaddji  
Halvdan Nedrejord, SK  
Aslak Paltto, SJS  
Hege Siri, SGS  
Golbma vuosttas dahket bargolávdegotti.

Mathis Nango, SDS, Trond Are Anti sadjása-  
Karen Anne Buljo, SGS, Aslak Paltto sadjása-  
Sara Beate Eira, SÁLAS, Synnøve Solbakken-Härkönen, sadjása-  
Seija Guttorm, SFS, Halvdan Nedrejord sadjása-  
Máhtte Sikku Valio, SJS, Hege Siri sadjása-

### 2.3 Rehketdoalodárkkisteaddji

Revisjonsfirma Sture Hansen, Harstad.

### 2.4 Bággosoabadallannammagoddi

Ii nammaduvvon

## 3 HÁLDDAHUS

Stivra lea soahpamu–John T. Solbakk:ain oastit állingottebálvalusaid. Soahpamu–ii gullá Sámikopiija hálldahusa jo ihit ja rehketdoallo-ovddasvástádus. Hálldahusa ujuhus: Fitnodatgeaidnu 13, 9730 Kára–johka.

## 4 VUORUHUVVON DOAIMMAT

### 4.1 Stivra oahkkimat

Jahke oahkkimiid gaskkas ii leat stivra oahkkanan, earret oahkkin seamma beaivvi go 2011 ovddastusgotte oahkkin. Eai leat leama–dakkár á–it mat leat dárbbá–an eará stivrajo iheaddji ja álli fuolaheami. Njuolggadeaddjin stivrra doibmii lea ain leama–dat ahte bisuhit doaibmagoluid nu vuollin go vejola–, vai miellahttosearvvit iefla besset ávkkuhit jahkása–buhtadusru a. 2010 doaibmajahki lea dan dáfus erenoamá–ovdamearkan dasa.

## **4.2 Sámikopijja Davviriikkala at**

### **4.2.1 Vuoruheapmi**

Stivra lea ráddjen Sámikopijja searaid mearriduvvon doaimmaide. Ma emu–jagi lea stivra/ állingoddi vuosttamufflan uvvon mielde mii dáhpáhuvvá riikkaidgaskasa at vuoig aduoji uhkidusaid ektui, ja dan suddjema goziheami, erenoamáflit neahttamáilmmis. Dása guoská ee. Google áigumu–elektrovnnala at vurket, ja rahpat geavaheapmái öbuot máilmmiö girjjiid.

### **4.2.2 Davviriikkala–Stuora oahkkin Reykjavikas**

Sámikopijja ii ovddastuvvon 2010 Davviriikkala–Stuorra oahkkimis Suomas.

## **4.3 Árbevirola–máhttu vuoig aduodjin**

### **4.3.1 Pro-eakta**

Sámikopijja pro–eakta 2. oassi árbevirola–máhttu ja kultuvrra suddjema birra - diehtujuohkin-kampanja ó ii joksas ruhtadeami. Pro–eakta lea vuos vurkejuvvon. Geah a mu uid 7. kap.

Sámi allaskuvla lea dál bargamin golmma jagi árbevirola–máhttu pro–eavttain. Vaikke vel vuoig aduoji gáhtten ii leat guovddáflis dien pro–eavttas, de dáidá leat riehta vuordit dien pro–eavtta bohtosiid, ovdal go Sámikopijja fas árvo–tallá joatkit ieflas pro–eavttain.

## **4.4 WIPO**

Sámikopijja ii leat 2010s ge oassálastán WIPO árbevirola–máhttu-lávdegotti oahkkimiidda. WIPO áigumu–lea leama–dat ahte áiggi mielde galgga–ii ásahuvvot riikkaidgaskasa–ortnet man bokte dohkkehít dan ahte eamiálbmogiid árbevirola–máhttu dárbbá–a suoji lobihis gávppála–ávkkástallama ektui. Sámikopijji lea dattege seamma dehála–dat, ahte sámi birrasiid dahkat dihtomielaflafflan árbevirola–máhttui. Geah a mu uid 7. kap.

Sámikopijja lea 2004 av a rájes dohkkehuvvon observateran WIPO "Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore" oahkkimiidda. Lei WIPO állingoddi mii hástalii Sámikopijja searvat. WIPO váldo oahkkin lea má gii guhkidan lávdegotti bargoáigodaga, ma emu–2009, dalle 2011 jagi lohppii.

## **4.5 IFRRO**

Sámikopijja lea 2006:s rájes leama–öassosierejuvvonö miellahttun IFRROi. Nu oassálasttii Sámikopijja vuosttas gearddi IFRRO jahkása– oahkkimis, mii dalle lei New Zealanddas. Sámikopijja lei bovdejuvvon ságastallin árbevirola–máhttu gaffaldagaid birra, go IFRRO ge lea bidjan dása fuomá–umi.

IFRRO jahkása– oahkkin 2008 Jamaicas mearridii öeamiálbmot–charterö árbevirola–máhttu ja kultuvrra suddjema birra. Sámikopijja lei veahkkin ráhkadeamen cealkámu–a.

## **5 KOPIBUHTADUSA JUOGADEAPMI**

### **5.1 2009 soabadallan**

Geassemánus 2010 ledje Kára–jogas buhtadusru aid soabadallamat, állingotti ielggadeami ja ovddastusgotti seamma beaivvi 2010 bu–eahttamearrádus vuo ul.

Juogaduvvot galggai kr. 1.331.953,-. mii lei buhtadusruhta bohtán Norgga bealde 2009:s. Organisa-uvnnat sohpe juogadeami nu mo dás vuolábealde. Dás maiddá mielde guokte ovddit jagiid logut:

<b>Searvi</b>	<b>2008</b>		<b>2009</b>		<b>2010</b>	
SFS	27,37	306 858	28,76	329 235	27,32	363.890
SJS	9,42	105 612	9,39	107 495	8,21	109.353
SGS	5,01	56 170	4,85	55 521	4,94	65.798
SKS	4,67	52 358	4,67	53 460	5,66	75.389
SDS	9,72	108 976	9,11	104 288	9,63	128.267
STS	0	0	0	0	0	0
<b>SÁLAS</b>	<b>43,81</b>	<b>491 175</b>	<b>43,22</b>	<b>494 768</b>	<b>44,24</b>	<b>589.256</b>
<b>SUM</b>	<b>100</b>	<b>1 121 149</b>	<b>100</b>	<b>1 144 767</b>	<b>100</b>	<b>1.331.953</b>

Soabadallit signerejedje soahpamu- a oahkkimis. Organisa-uvnnain eai bohtán mearkka-umit, ja juogadeapmi lei dasto loahpala-

## **5.2 STS buhtadus**

STS 2% buhtadus lea ovdal bohtán SDSas ja SGSas. 2010 rájis oafflu STS 2% rehenaston jahkása- buhtadusas mii juogaduvvo, mhto ruhta váldo õjuogakehtesõ buhtadusas.

## **6 ORGANISEREKEAHTES**

1997 buhtadusruhta soabadallamiid rájis, 1998 gi a rájis, leat buot sámi vuoig aduodjedahkkit virggála at organiserejuvvon. Dat mearkka- a ee. dan ahte sámi vuoig aduodjedahkkit geat eai leat miellahttun ie- gu et servviin, galget servviin gáibidit buhtadusa, jos oaiivildit sis leat vuoigatvuo at vuoig aduodjelága olis. Sámikopijja stivra ii vástit dáid ovddas.

## **7 HÁSTALUSAT**

### **7.1 Áidna eamiálbmot organisa-uvdna**

Ain joatka-uvvá WIPO bargu eamiálbmogiid árbevirola- máhtu ja kultuvrra vuoigatvuo a uolmmaiguin. Barggu áigodat lea guhkiduvvon 2011 lohppii, muhto dáid fas guhkiduvvot.

Sámikopijja lea ain áidna eamiálbmotorganisa-uvdna vuoig aduoji várás. Nu mo fuobmá kapihtalis 4.4, de lea Sámikopijja dohkkehuvvon observateran WIPO "Intergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folklore" oahkkimiidda. Sámikopijja ovddasta dasto Sámirá iin sámi bero- tumiid WIPO bargguin, danin ahte váfistit eamiálbmogiid árbevirola- máhttui ja kultuvrii riikkaidgaskasa- láchkasuoji. Dát guokte searvvi eai leat oassálastán lánvegeotti oahkkimiin ma emu- moadde jagi. Mii eat die e maid sivain Sámirá i ii leat oassálastán. Ekonomijja sáhtá leat okta dain.

Dál bargá lánvegeoddi erenoamá- dehála- á- iiguin, namalassii artihkkaliiguin mat galget mearridit mii galgá gáhttejuvvot, gii oamasta árbevirola- máhtu ja kultuvrra mii gáhttejuvvo, ja gii dasto galgá oafflut buhtadusa go dat geavahuvvo.

Sámikopijja berre dan sivas váldit ovddasvástádusas sámi bealis, ja geah alit oassálastit lánvegeotti boahhte oahkkimiin . Sámikopijja oassálastti ge oahkkimis ovdal Sámikopijja 2011 ovddastusgotte oahkkima.

Sámikopijja ja dan miellahttoorganisa-uvnnat dihtet bures dan ahte Sámis leat erenoamá- dilid, go leat njeallje na- unalstáhta mat galget áimmahu- at ja háldda- it min vuoigatvuo aid.

Dan vásihit sámi vuoig aduodjeoamasteaddjit omd. Ruota ja Suoma ektui. Lea lunddola–ahte Sámikopiiija ohcala oktavuo a ja ovttasbarggu eará eamiálbmotorganisa–uvnnaiguin ee. WIPO bargguid oktavuo as.

Sámikopiiija –attai 2006:s öassosierejuvvonö miellahttun IFRROi. Dán riikkaidgaskasa–organisa–uvnna bokte sáhttit ee. joatkit min árbevirola– máhtu suodjaleami doaimmaiguin.

Sámikopiiija 2011 bu–eahtta speadjalastá organisa–uvnna riikkaidgaskasa–doaimma.

## **7.2 Árbevirola–máhtu árvu ó ja vejola–gáhtten**

Árbevirola–máhtu ektui leat goit guokte mat hástalat Sámikopiiija. Vuosttas lea dat ahte sámi birrasiin boktit dása stuorit bero–tumi. Dát várra buot deháleamos. Jos máhtola–vuo a oamasteaddjiin ii leat dasa bero–tupmi, de ii dáidde leat álki nuppiin hástalusain lihkostuvvat.

Nubbi hástalus lea ge dat ahte joksat dasa dárbbala–lágala–gáhttema boasttu dahje lobihis geavaheami ektui. Sámikopiiija strategiija ferte dasto leat dat ahte leat mielde doaimmain dahkamin sápmela aid dihtomielaafflan sápmela aid ieflasat árbevieruide, dahje juo ie–vuolgahit relevánta pro–eavttaid main lea seamma ulbmil.

Sámikopiiija lea dan doaivagis ahte Davviriikkaid Sámi konven–uvdna oavddá–ii daid dárbbuid mat sápmela ain leat Davviriikkaid ektui dán oktavuo as.

## **7.3 Digitála má gen**

Sámikopiiija uovvu mielde das mii dáhpáhuvvá fágasuorggis digitála má gen ja neahttapublisieremiid oktavuo as. Dovdat dattege oadjebasvuo a vuoigatvuo avák–umiin dán oktavuo as, go Davviriikkala– organisa–uvnnat barget á girit riikkaidgaskasa at dainna ahte váfistit oamasteaddjiid vuoigatvuo aid. Sámikopiiija ovdasvástádus lea dat ahte váruhit vai sámi vuoig aduoji oamasteaddjiid vuoigatvuo at gáhttejuvvojit, ja dat ahte geavaheapmi ja má gen buhtaduvvo. Jeavddála–diehtu sámi vuoig aduoji oamasteaddjiide lea dás dehála–.

## **7.4 www-siidu**

Sámikopiiija rabai 2007 ovddastusgotte oahkkimii ieflas www-siidu. Neahttasiidu ráhkaduvvui árbevirola– máhtu pro–eavtta oktavuo as. Oasá–pro–eavtta ru as geavahuvvui dása, ákkain ahte dat liv ii álgun diehtujuohkimii, maid pro–eavtta vuosttas oassi eaktuda leat joatkkan pro–ektii. Mu ui gal ii leat mis leama–liige resursa jeavddála at o asmahttit ruvttosiiddu.

Sámikopiiija stivra juovlamánu 31. b 2010/Miesseánu 25. b. 2011

Styret for Sámikopiiija 31.desember 2010/25. mai 2011

Trond Are Anti (sign)  
styreleder

Halvdan Nedrejord (sign)  
styrets nestleder

Synnøve Solbakken-Härkönen (sign)  
styremedlem

Aslak Paltto (sign)

Hege Siri (sign)



John T. Solbakk  
sekretariatleder

# Årsrapport 2010

## 1 MEDLEMSORGANISASJONER

õSÁLASö	Samisk forlegger- og avisforening
õSTSö	Samisk Teaterforening
õSDSö	Samiske kunstneres forbund
õSGSö	Samisk forfatterforening
õSFSö	Samisk faglitterær forfatter- og oversetterforening
FSK	Foreningen Samiske Komponister
õSJSö	Samisk Journalistforening

## 2 TILLITSVALGTE

### 2.1 Representantskap

Leder:	Harald Gaski, SFS
Nestleder:	Sara Ellen Anne Eira, SJS

### 2.2 Styret - med personlige varamedlemmer

Trond Are Anti, SFS, leder  
Synnøve Solbakken-Härkönen, SÁLAS, nestleder  
Halvdan Nedrejord, SK  
Aslak Paltto, SJS,  
Hege Siri, SGS

De tre første utgjør arbeidsutvalget

Mathis Nango, SDS, for Trond Are Anti  
Karen Anne Buljo, SGS for Aslak Paltto  
Sara Beate Eira, SÁLAS, for Synnøve Solbakken-Härkönen  
Seija Guttorm, SFS, for Halvdan Nedrejord  
Máhtte Sikku Valio, SJS, for Hege Siri

### 2.3 Revisor

Revisjonsfirma Sture Hansen, Harstad.

### 2.4 Voldgiftsnemnd

Ikke oppnevnt

## 3 ADMINISTRASJON

Styret har avtale med John T. Solbakk om kjøp av sekretariattjenester. Avtalen omfatter ledelse av Sámikopiijas administrasjon samt ha ansvaret for organisasjonens regnskap. Sekretariatets adresse er Fitnodatgeaidnu 13, 9730 Karasjok.

## 4 PRIORITERTE AKTIVITETER

### 4.1 Styremøter

Mellom årsmøtene har styret ikke vært samlet til formelle møter. Det har ikke kommet opp større saker som har krevd mer enn styreleders og sekretariatets oppmerksomhet. Det har fortsatt vært slik at det er lagt til grunn at organisasjonen skal holde driftsutgiftene så langt nede som mulig, slik at medlemsorganisasjonene kan dra nytte av vederlagsmidlene. Året 2010 er i så måte eksempel på dette.

## **4.2 Sámi kopiiija i Nordisk sammenheng**

### **4.2.1 Prioritering**

Styret har rettet Sámi kopiiijas ressurser mot begrensede oppgaver. Siste året har styret/sekretariatet først og fremst fulgt med hva som skjer internasjonalt innen opphavsrett og de trusler denne utsettes for, særlig innen nettpublisering. Dette gjelder bl.a. Googles intensjon om å opprette et elektronisk arkiv av öalle verdens bøkerö, og fri bruk av disse.

### **4.2.2 Nordisk Stormöte i Finland**

Sámi kopiiija deltok ikke på Nordisk Stormöte i Finland sommeren 2010.

## **4.3 Tradisjonell kunnskap som ändsverk**

### **4.3.1 Prosjektet**

Sámi kopiiijas prosjekt del 2 om tradisjonell kunnskap og kultur relatert til opphavsrett - informasjonskampanje ö har så langt ikke latt seg finansiere. Prosjektet er foreløpig stilt i bero. Se forövrig kap. 7.

Samisk høyskole arbeider med et treårig prosjekt om tradisjonell kunnskap. Selv om prosjektets hovedmål ikke er opphavsrettslige forhold, så kan det være riktig å avvente resultatene av dette prosjektet før Sámi kopiiija eventuelt vurderer en oppfølging av sitt prosjekt.

## **4.4 WIPO**

Sámi kopiiija har i 2010 ikke deltatt på møter i WIPOs komité öIntergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folkloreö. Målet med arbeidet i WIPO er å få etablert et internasjonalt regime med aksept for at urfolks tradisjonelle kunnskap trenger beskyttelse mot uönsket kommersiell utnyttelse. For Sámi kopiiija er likevel bevisstgöringen av samiske miljøer i forhold til tradisjonell kunnskap og opphavsrett et like viktig aspekt i framtida. Se for övrig kap. 7.

Sámi kopiiija er siden høsten 2004 akkreditert som observatör til møter i ovennevnte komité. Sekretariatet i WIPO utfordret Sámi kopiiija til å delta. WIPO har flere ganger forlenget mandatperioden for komiteens arbeid med to år, sist for 2 år siden til høsten 2011.

## **4.5 IFRRO**

Sámi kopiiija har siden 2006 vært assosiert medlem av IFRRO - International Federation of Reproduction Rights Organisations. Samme år deltok Sámi kopiiija første gang på IFRROs årlige konferanse, som da ble avholdt i New Zealand. Sámi kopiiija var invitert til å holde foredrag om tradisjonell kunnskap, da også IFRRO har dette på sin agenda.

IFRRO årskonferanse i 2008 på Jamaica vedtok et eget öurfolkscharterö om tradisjonell kunnskap og opphavsrett til støtte for opprettelsen av et internasjonalt beskyttelsesregime. Sámi kopiiija bidro til utformingen av det endelige vedtaket.

## **5 FORDELINGEN AV KOPIVEDERLAGET**

### **5.1 Forhandlingene 2010**

Det ble gjennomfört forhandlinger i Karasjok i juni 2010 med utgangspunkt i sekretariatleders utredning og representantskapsmötets budsjettvedtak for 2010 samme dag.

Til fordeling var kr. 1 331.953,- som var vederlag krevd inn i Norge i 2009.

Organisasjonenes forhandlere ble enige om fordeling som nedenfor, her også tatt med tallene for de to foregående år:

Organisasjon	2008		2009		2010	
	%	kr	%	kr	%	kr
SFS	27,37	306 858	28,76	329 235	27,32	363.890
SJS	9,42	105 612	9,39	107 495	8,21	109.353
SGS	5,01	56 170	4,85	55 521	4,94	65.798
SKS	4,67	52 358	4,67	53 460	5,66	75.389
SDS	9,72	108 976	9,11	104 288	9,63	128.267
STS	0	0	0	0	0	0
<u>SÁLAS</u>	<u>43,81</u>	<u>491 175</u>	<u>43,22</u>	<u>494 768</u>	<u>44,24</u>	<u>589.256</u>
SUM	100	1 121 149	100	1 144 767	100	1.331.953

Avtale om fordeling ble signert på møtet. Det kom ingen innsigelser fra organisasjonene, og fordelingen ble derfor endelig.

## 5.2 STS vederlag

STS sin vederlagsandel har vært avgitt av SGS og SDS, til sammen 2%. Fra 2010 får STS 2% målt i forhold til det årlige vederlaget, men at pengene tas fra öufordelt vederlagö.

## 6 IKKE ORGANISERTE

Fra og med forhandlingene av 1997 vederlaget, våren 1998, er alle samiske rettighetsområder dekket av en opphavsrettsorganisasjon. Det betyr bl.a. at rettighetshavere som ikke står tilsluttet en organisasjon, må kreve vederlagsmidler fra organisasjonene, dersom vedkommende mener å ha rettigheter i følge Lov om åndsverk. Sámi kopiiija styre svarer ikke overfor disse.

## 7 UTFORDRINGER

### 7.1 Eneste urfolksorganisasjon

Arbeidet i WIPO om urfolks tradisjonelle kunnskap relatert til opphavsrett forstetter i sikkert utover 2011, og minst nye to år.

Sámi kopiiija er fortsatt den eneste urfolksorganisasjonen innen opphavsrett. Som nevnt under kap. 4.4 er Sámi kopiiija antatt som observatör til WIPOs møter öIntergovernmental Committee on Intellectual Property and Genetic Resources, Traditional Knowledge and Folkloreö. Sámi kopiiija ivaretar sammen med Samerådet samiske interesser i WIPOs arbeid for å sikre urfolkens tradisjonell kunnskap et mulig internasjonalt rettsvern. Verken Samerådet eller Sámi kopiiija har deltatt på komitemøtene i Geneve de siste årene. Vi kjenner ikke til årsakene til at Samerådet ikke har deltatt. Ökonomiske årsaker kan være en av disse.

Nå foregår det kritiske arbeidet i komiteen, nemlig utformingen av de viktige artiklene som skal definere hva som skal være gjenstand for beskyttelse, og hvem som er rettmessig eier av tradisjonskunnskapene og kulturtradisjonene som skal beskyttes, og som dermed er rettmessig mottaker av et eventuelt vedrelag for bruk.

Sámi kopiiija bör derfor ta sin del av ansvaret på vegne av det samiske samfunnet, og søke å delta på komitemøtene framover. Sámi kopiiija deltok da også på komitemøtet forut for organisasjonens representantskapsmöte 2011.

Sámi kopiiija og dens medlemsorganisasjoner er bevisst det faktum at vi i Sápmi har spesielle forhold, da fire nasjonalstater rår over og administrerer våre rettigheter. Det har ikke minst samiske opphavsrettshavere fått erfare i forhold til våre rettigheter i Sverige og Finland. Det er naturlig at Sámi kopiiija i arbeidet innen WIPO søker kontakt med andre urfolksorganisasjoner og deres representanter.



Sámikopiija ble høsten 2006 assosiert medlem i IFRRO. Gjennom denne internasjonale organisasjonen kan vi følge opp arbeide med beskyttelse av urfolks tradisjonelle kunnskap.

Budsjettet for 2011 vil gjenspeile Sámikopiijas internasjonale engasjement.

## **7.2 Tradisjonell kunnskap og dens status ó og muligheter for beskyttelse**

Når det gjelder tradisjonell kunnskap så står Sámikopiija overfor to utfordringer. Det ene er å få større interesse og bevissthet til dette i samiske miljøer. Dette er kanskje det viktigste i dag. Dersom öeierneö av tradisjonell kunnskap ikke har interesse for dette emnet, så vil det heller ikke bli så enkelt å lykkes med utfordring nummer to.

Utfordring nummer to er kampen for å sikre tradisjonell kunnskap en lovbeskyttelse mot uønsket og ulovlig bruk. Sámikopiijas strategi må derfor være deltakelse i tiltak som kan bidra til at samene blir bevisstgjort i forhold til sine egne tradisjoner, og eventuelt kan Sámikopiija selv initiere prosjekter som har det samme formål.

Sámikopiija har tro på at Nordisk samekonvensjon vil kunne løse de behov som samene har på dette området i forhold til de Nordiske landene.

## **7.3 Digitalkopiering**

Sámikopiijas skal følge med i det som skjer på området digitalkopiering og nettpublisering. Vi føler riktig nok en viss trygghet når det gjelder overvåkingen av rettighetene på dette området, da de nordiske opphavsrettssammenslutningene arbeider aktivt internasjonalt for å sikre opphavsmannens rettigheter. Sámikopiijas ansvar er å overvåke at samiske opphavsrettshaveres rettigheter blir ivaretatt på dette området, og at bruk og kopiering blir kompensert med vederlag. Jevnlig drypp av informasjon til samiske opphavsrettshavere vil være en viktig oppgave.

## **7.4 www-side**

Sámikopiija åpnet sin www-side i forbindelse med representantskapsmøtet 2007. Nettsiden ble laget i forbindelse med prosjektet öTradisjonell kunnskapö. En liten del av prosjektets økonomiske ressurser ble brukt til dette, med argumentasjonen at dette vil være starten på den informasjonskampanjen prosjektets første del forutsetter som en nødvendig oppfølging. For øvrig har vi ikke hatt større ressurser til jevnlig å oppdatere nettsiden.

Sámikopiija stivra juovlamánu 31. b 2010/Miesseánu 25. b. 2011

Styret for Sámikopiija 31.desember 2010/25. mai 2011

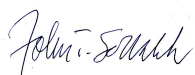
Trond Are Anti (sign)  
styreleder

Halvdan Nedrejord (sign)  
styrets nestleder

Synnøve Solbakken-Härkönen (sign)  
styremedlem

Aslak Paltto (sign)

Hege Siri (sign)



John T. Solbakk  
sekretariatleder

# REHKETDOALLU 2010/ RESULTATREGNSKAP 2010

<b>BUHTADUSAT/ VEDERLAGSINNEKTER</b>	<b>Note</b>	<b>Regnskap 2010</b>	<b>Budsjett 2010</b>	<b>Regnskap 2009</b>
Kopinor	1	1 542 953	1 542 953	1 435 767
Eksamensvederlag	2	25 880	25 880	
<b>Submi buhtadusat / Sum vederlag</b>		<b>1 568 833</b>	<b>1 568 833</b>	<b>1 435 767</b>
<b>FINANSINNEKTER OG -KOSTNADER</b>				
Renteinntekter Kopinor	1	93 704	93 704	
Renteinntekter andre		10 849		108 730
Bankomkostninger/gebyr		( 273)		( 388)
<b>Netto finansinntekter</b>		<b>104 280</b>	<b>93 704</b>	<b>108 342</b>
<b>Sum inntekter</b>		<b>1 673 113</b>	<b>1 662 537</b>	<b>1 544 109</b>
<b>TIL RETTIGHETSHAVERNE</b>				
Fordelt vederlag	3	1 331 953	1 331 953	1 144 767
Fordelt vederlag STS		26 639	26 639	
Fordelt rente				
Ufordelt vederlag				
Avsetning pro "Tradisjonell Kunnskap"				
<b>Sum fordeling</b>		<b>1 358 592</b>	<b>1 358 592</b>	<b>1 144 767</b>
<b>SÁMIKOPIIJAS DRIFTSBIDRAG</b>				
Fradrag til dekning av kostnader				
<b>DRIFTKOSTNADER</b>				
Lønn og andre personalkostnader	4	32 700	50 000	45 350
Honorar revisjon	4	8 125	8 000	7 500
Honorar eksterne tjenester	5	18 562	22 500	22 500
Sekreteriat		118 876	119 000	144 730
Informasjon, annonsering		15 625	20 000	
Reiseutgifter	6	8 855	55 000	61 159
Møteutgifter	6	2 819	7 000	58 987
IFFRRO		6 447	7 000	7 072
Diverse uforutsette utgifter				
<b>Sum ordinære driftskostnader</b>		<b>212 009</b>	<b>288 500</b>	<b>347 298</b>
<b>Brutto driftskostnader</b>		<b>212 009</b>	<b>288 500</b>	<b>347 298</b>
Renter til drift			77 500	
<b>Netto driftskostnader</b>		<b>212 009</b>	<b>211 000</b>	<b>347 298</b>
<b>Til fordeling</b>				
<b>Resultat</b>		<b>82 513</b>	<b>0</b>	<b>52044</b>

## Balanse per 31.12.2010

<b>Eiendeler</b>		<b>Regnskap</b>	<b>Regnskap</b>
	<b>Note</b>	<b>2010</b>	<b>2009</b>
<b>OMLØPSMIDLER</b>			
fordringer			
Bankinnskudd		467 309	375 553
<b>SUM EIENDELER</b>		<b>467 309</b>	<b>375 553</b>

## Egenkapital Gjeld og ufordelt vederlag

Egenkapital		395 138	312 625
Avsatt fremtidig formål			
<b>KORTSIKTIG GJELD</b>			
Leverandørgjeld		40 547	16 547
Skattetrekk			14 757
Kortsiktig gjeld		18 750	18 750
Påløpne kostnader			
Ufordelt eksamensvederlag		12 874	12 874
Ufordelt vederlag			
<b>Sum kortsiktig gjeld</b>		<b>72 171</b>	<b>62 928</b>
<b>SUM GJELD OG UFORDELT VEDERLAG</b>		<b>467 309</b>	<b>375 553</b>

Sámikopiiija stivra juovlamánu 31. b 2010/Miesseánu 25. b. 2011  
Styret for Sámikopiiija 31.desember 2010/25. mai 2011


Trond Are Anti (sign)  
styreleder

Halvdan Nedrejord (sign)  
styrets nestleder

Synnøve Solbakken-Härkönen (sign)  
styremedlem

Aslak Paltto (sign)

Hege Siri (sign)

  
John T. Solbakk  
sekretariatleder

# Noter til årsregnskapet for 2010

## Regnskapsprinsipper benyttet i årsregnskapet

Årsregnskapet er satt opp i samsvar med regnskapsloven og god regnskapsskikk for små foretak. Regnskapet er basert på de grunnleggende prinsipper som historisk kost, sammenlignbarhet, fortsatt drift, kongruens og forsiktighet. Transaksjoner regnskapsføres til verdien av vederlaget på transaksjonstidspunktet. Inntekt inntektsføres når den er opptjent. Utgifter kostnadsføres i samme periode som tilhørende inntekt inntektsføres. Årsregnskapet er avlagt etter samme prinsipper som i foregående år.

Organisasjonen er ikke regnskapspliktig etter regnskapsloven. Organisasjonen har allikevel valgt å utarbeide årsregnskap.

### 1. Vederlag for kopiering fra Kopinor

Det er mottatt vederlag fra Kopinor for fotokopiering av samiske verk og publikasjoner iht. tilleggsavtale til gjensidighetsavtale inngått mellom Sámikopijja og Kopinor 27.12.94 hvor det står at «En vederlagsandel for fotokopiering av samiske verk utgitt på samisk fastsettes skjønnsmessig til 1 % av alle Kopinors hovedavtaleområder.»

Vederlag for kopiering fra Kopinor	kr	1 542 953
Rest eksamensvederlag		25 880
Renter fra Kopinor		<u>93 704</u>
<b>Totalt vederlag</b>		<b>1 662 537</b>

### 2. Avsetning eksamensvederlag

Det er i 2010 ikke fordelt noen vederlag. Det ble i 2008 fordelt 350.000,- til öförstemannsorganisasjonene ö av ufordelt eksamensvederlag. Rest kr. 12.422,- ble avsatt til ufordelt vederlag. I 2010 kom en restutbetaling på kr. 25.880,- av tidligere avregning fra Kopinor.

### 3. Fordelt og avsatt vederlag

Alle utbetalinger til Sámikopijjas medlemsorganisasjoner er basert på avtaler om endelig fordeling av vederlag. Fordelingen i 2010 er beskrevet i årsmeldingen.

### 4. Ytelser til ansatte, tillitsvalgte og revisor

Det er ingen fast ansatte i Sámikopijja og følgelig ikke utbetalt lønn i 2010.

Det er i 2010 utbetalt kr 30.000,- i honorar og kontorhold til styreleder Trond Are Anti. Det er i 2010 utbetalt godtgjørelse på kr 7.500,- til revisor.

### 5. Honorar eksterne tjenester og kontorhold

Eksterne tjenester er regnskapsføring levert i 2010 av sekretariatet. Tjenesten er kjøpt hos eksterne regnskapsfører.

### 6. Reiser og møteutgifter

Reise- og møteutgifter i forbindelse med representantskapsmøte i Karasjok 18. juni 2010.

## Revisjonsberetning

**2011 BUŦE AHTTA // BUDSJETT 2011**

Foreløpig forslag fra sekretariatet

	Rehketdoallu / Regnskap 2010	Bu-eahtta / Budsjett 2011
<b>SISA / INNTEKTER</b>		
Buhtadusat Kopinor/ Vederlag fra Kopinor	1 542 953	1 481 824
Eksámenbuhtadus / Eksamensvederlag	25 880	-
<b>Submi sisa /Sum inntekter</b>	<b>1 568 833</b>	<b>1 481 824</b>
<b>FINANSASISABOA UT JA GOLUT / FINANSINNTEKTER OG KOSTNADER</b>		
Reanttut Kopinor bokte / Renter fra Kopinor	93 704	49 314
Reantusisaboa ut eará / Renteinntekter annet	10 849	
Bá kodivat / Bankgebyrer	(273)	-
Netto finansasisaboa ut / Netto finansinntekter	104 280	<b>49 314</b>
<b>Submi sisaboa ut / Sum inntekter</b>	<b>1 673 113</b>	<b>1 531 138</b>
<b>VUOIGATVUO ALA AIDE / TIL RETTIGHETSHAVERE</b>		
Juohkán buhtadusa / Fordelt vederlag	1 331 953	1 208 824
Buhtadus STS / Vederlag til STS	26 639	
<b>Submi juohkán / Sum fordelt</b>	<b>1 358 592</b>	<b>1 208 824</b>
<b>DOAIBMAGOLUT / DRIFTSKOSTNADER</b>		
1. Báلكkát / Lønn - personalkostnader	32 700	60 000
2. Dárkkisteapmi / Revisjon inkl. mva	8 125	8 000
3. Rehketdoallu / Eksterne tjenester - regnskap	18 562	22 000
5. állingottebálvalusat / Sekretariattjenester	94 876	119 000
6. Diehtujuohkin / Informasjon	15 625	50 000
7. Mátkegolut / Reiseutgifter	8 855	75 000
8. oahkkingolut / Møteutgifter	2 819	25 000
9. IFRRO miellahtturuhtha / IFRRO medl.kont	6 447	7 000
10. Eará / Diverse uforutsette utgifter	0	10 000
<b>Summi doaibmagolut/Sum driftskostnader</b>	<b>188 009</b>	<b>376 000</b>
Brutto doaibmagolut / Brutto driftskostnader	<b>188 009</b>	<b>376 000</b>
Reanttut doibmii/ Renteinntekter til drift	-	103 000
<b>Netto doaibmagolut / Netto driftskostnader</b>	<b>188 009</b>	<b>273 000</b>
<b>SERVVIIDE JUOGADIT / TIL FORDELING</b>	<b>1 331 953</b>	<b>1 208 824</b>
<b>Boa us / Resultat</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

## Bu-ehhtii oanehis kommentára

### Reanttut / Renter

Sámikopijja mearrádusa mielde eai galgga reantusisaboa ut juogaduvvot buhtadusruhtan. Dáid galgá da istaga geavahit gok at oasi doaibmagoluin. 2011 bu-ehhtii bidjat 2010 reantusisaboa uin oasi gok at oasi doaibmagoluin. Reantosisaboa ut doibmii dahká dattege ahte servviide báhcá eambo buhtadusruhta maid juogadit.

### Doaibmagolut / Driftskostnader

<b>1. Bálká</b>		<b>60.000</b>
Stivrajo iheaddji	30.000	
Stivra ja earát ó oahkkinbuhtadusat	30.000	
<b>5. állingottebálvalusat</b>		<b>119 000</b>
Viessoláigu	24 000	
Konturdoallu	16 000	
Jo iheapmi	60 000*	
Mva	19 000	
<b>6. Diehtujuohkin</b>		<b>50 000</b>
www-siidu	20 000	
WIPO diehtujuohkin	30.000	
<b>7. oahkkinbuhtadusat ó eará</b>		<b>25 000</b>

\* állingottejo headdji unnidii 2010 rájes buhtadusa/ doaimma 20.000 kruvnnuin 2009 ektui.

---

### Kommentar til budsjettet

#### Renter

Sámikopijja har tidligere gjort vedtak om at renteinntekter ikke skal fordeles som vederlag. Inntekten brukes over tid til dekning av driftskostnader. I budsjettet for 2011 tas del av renteinntektene fra 2010 til delvis dekning av driftskostnadene. Renteinntekter til drift medfører at det blir mer til fordeling til organisasjonene av årets vederlag.

<b>1. Lønn</b>		<b>60.000</b>
Styreleder, fast	30.000	
Styret, møtegodtgjørelser	30.000	
<b>5. Sekretariattjenester</b>		<b>119 000</b>
Husleie	24 000	
Kontorhold	16 000	
Sekretariatleder	60.000*	
Mva	19.000	
<b>6. Informasjon</b>		<b>50 000</b>
www-side	20 000	
WIPO- info	30.000	
<b>7. Møtegodtgjørelser - andre</b>		<b>25 000</b>

---

\*Sekretariatleder reduserte sitt honorar og aktivitet med kr. 20.000 fra 2010 forhold til 2009.

# Vedtekter for Sámikopiija

Forvaltningsorganisasjon for samiske rettighetshavere til åndsverk. Vedtatt på konstituerende representantskapsmøte den 26. juni 1992, revidert på representantskapsmøte den 13. mai 1996, og 24. april 1998.

## MEDLEMSORGANISASJONER

Samiske kunstneres forbund, Samisk forfatterforening, Samisk forlegger- og avisforening  
Samisk teaterforening, Samiske faglitterær forfatter- og oversetterforening, Samiske komponister og Samisk Journalistforening

## KAP. 1 FORMÅL OG OPPGAVER

§ 1.1 Sámikopiija er interesseorgan for organisasjoner som representere samiske rettighetshavere til opphavsrettslig beskyttet verk som er gjenstand for fotokopiering og andre former for sekundær bruk. Sámikopiija har som sådan ikke økonomiske formål.

§ 1.2 Innenfor sitt formål har Sámikopiija til oppgave:

1. Å samle informasjon og foreslå tiltak til fremme av rettighetshavernes interesser.
2. Å samordne medlemsorganisasjonenes krav, forhandle og slutte avtaler på deres vegne.
3. Å inngå avtale med annen forvaltningsorganisasjon om å forhandle, slutte avtaler og kreve inn vederlag på Sámikopiijas vegne når dette er hensiktsmessig.
4. Å forvalte og fordele vederlag og erstatning for kopiering og andre former for sekundær bruk av eksemplarer og opphavsrettslig beskyttet verk.
5. Å utveksle vederlag og erstatning med organer for ikke-samiske rettighetshavere.

Organisasjonen har også som oppgave å forhandle og gjøre avtaler på følgende områder:

- \* sending av medlemmenes utgitte verk i radio og fjernsyn, uendret overføring av sendingen til allmennheten. I den utstrekning det er nødvendig for slik overføring, kan avtalen også omfatte opptak av sending.
- \* offentlige og private institusjoners bruk i egen virksomhet av medlemmenes utgitte verk ved framstilling av eksemplarer gjennom fotokopiering eller tilsvarende framgangsmåte eller overføring til maskinlesbar form.

Retten til å forhandle og inngå avtaler etter bestemmelser her, kan organisasjonen overdra til sammenslutning av rettighetsorganisasjoner på opphavsrettens område, hvis oppgaver er av tilsvarende art.

## KAP. 2 MEDLEMSKAP

§ 2.1 Enhver samisk organisasjon som på vegne av sine medlemmer kan forhandle og slutte avtaler om samtykke til og vilkår for kopiering eller andre former for sekundær bruk av medlemmenes verk, kan søke om medlemskap i Sámikopiija. Medlemsøknader avgjøres av representantskapet med 2/3 flertall.

§ 2.2 Oppsigelse av medlemskap skjer med minst 6 måneders varsel, og gjelder fra 1. januar året etter. Medlem som har sagt opp sitt medlemskap, blir ikke bundet av nye avtaler som inngås av Sámikopiija i oppsigelsestiden..



### **3. KAP.**

#### **ORGANISASJON**

§ 3.1 Organene i Sámikopijja er representantskapet, § 3.2-3.8, og styret, § 3.9-3.12

§ 3.2 Hver medlemsorganisasjon oppnevner 1 representant med vararepresentant til Sámikopijjas representantskap. Vararepresentanter har møte-, tale- og forslagsrett. Medlemsorganisasjonen sender skriftlig melding til Sámikopijja om hvem som er oppnevnt. Oppnevningen gjelder til den blir skriftlig trukket tilbake. Representant for medlemsorganisasjon kan ved skriftlig fullmakt representere annen medlemsorganisasjon.

§ 3.3 Representantskapet har som hovedoppgave:

1. Å bestemme omfanget av og trekke opp hovedretningslinjene for Sámikopijjas virksomhet etter kap. 1.
2. Å kontrollere styrets virksomhet.
3. Å velge medlemmer til Sámikopijjas styre og eventuelle arbeidsutvalg.

For vedtak i representantskapet i henhold til § 3.3, pkt. 1, kreves 3/4 flertall av de tilstedeværende.

§ 3.4 Representantskapet trer sammen minst en gang i året. Dette møtet skal finne sted innen 31. mai og er Sámikopijjas årsmøte. Årsmøtet skal behandle:

1. Konstituering og valg av 2 personer til å undertegne referatet.
2. Godkjenning av referat fra foregående representantskapsmøte.
3. Styrets årsberetning.
4. Revidert regnskap.
5. Budsjett for kommende år.
6. Andre saker som er nevnt i innkallingen.
7. a) Valg av representantskapets ordfører og varaordfører  
b) Valg av medlemmer med personlige varamedlemmer til Sámikopijjas styre.  
c) Valg av leder og nestleder i styret.
8. Ny oppnevning av revisor og voldgiftsnemd når dette er aktuelt.

Representantskapsmøte sammenkalles forøvrig etter begjæring fra styret, revisor eller minst 2 medlemsorganisasjoner.

Representantskapet kan foreta suppleringsvalg.

§ 3.5 Representantskapet sammenkalles skriftlig med saksliste og minst 2 ukers frist. Forslag til saker som ønskes behandlet på årsmøtet må være innsendt til styret minst 3 uker før årsmøtet. Medlemmene gis minst 1 ukes skriftlig varsel om fristen for innsending av saker.

§ 3.6 Møtet ledes av representantskapets ordfører, valgt på foregående årsmøte. Det kan ikke treffes vedtak i saker som ikke står på sakslisten. Vedtak treffes ved alminnelig flertall der ikke annet er bestemt. Ordføreren sørger for at det optas referat av forhandlingene.

§ 3.7 Styrets medlemmer har tale- og forslagsrett i representantskapet. Eventuell daglig leder har møte- og talerett.

§ 3.8 Styremedlemmer kan ikke samtidig sitte i representantskapet.

§ 3.9 Styret består av 5 medlemmer. 3 Medlemmer utgjør arbeidsutvalget, som representantskapsmøtet velger: leder, nestleder og 1 medlem. Både utgivere og opphavsmenn skal være representert i styret. Styremedlemmene har personlige varamenn. mStyret skal ivareta alle medlemsorganisasjonenes interesser. Medlemsorganisasjonen kan ikke binde sitt styremedlem.

§ 3.10 Styret leder Sámikopiias virksomhet. Styret ved lederen eller to styremedlemmer i fellesskap, tegner Sámikopiija.

Styret innkalles av lederen med minst 7 dagers varsel. Styret kan innkalles etter begjæring fra ett medlem.

§ 3.11 I styret har hvert medlem en stemme. Styret er kun beslutningsdyktig når minst 3 medlemmer/varamedlemmer er tilstede, herunder leder eller nestleder.

Alle vedtak treffes ved alminnelig flertall. Det føres referat fra forhandlingene i styret. Referatet tilstilles representantskapet fortløpende.

§ 3.12 Styret organiserer Sámikopiijas administrasjon og fastsetter administrasjonens fullmakter.

Styret kan inngå avtale om at administrasjonen, eller deler av administrasjonen, ivaretas av annen forvaltningsorganisasjon.

#### **KAP. 4 FORVALTNING, FORDELING OG AVSETNING**

§ 4.1 Alle vederlagsmidler skal innbetales av brukeren eller innkrevende organ direkte til Sámikopiijas bankkonto.

Av innkomne midler avsetter representantskapet ved budsjettvedtak et visst beløp til Sámikopiijas administrasjon.

Styret avsetter eventuelle midler med sikte på ikke-samiske rettighetshavere.

Vederlag fordeles deretter mellom medlemsorganisasjonene så snart som mulig.

Midler som ikke kan fordeles umiddelbart, kan plasseres på særskilte bankkonti eller papirer garantert av bank eller forsikringsselskap med en rimelig forrenting av midlene. Det bør ikke plasseres med lengre bindingstid enn 6 måneder.

§ 4.3 Midler kan utbetales både etter endelig fordeling og som akonto-fordeling. Avtaler inngått mellom medlemsorganisasjonene om fordeling av midler sendes så snart som mulig til Sámikopiija. Midler som er til fordeling, utbetales til de organisasjoner som gjør krav på dem, i den utstrekning disse er enige om fordelingen.

Vederlag for fotokopiering skal normalt fordeles på basis av tilgjengelig statistikk for kopiering av typer verk og publikasjoner (kilder). I størst mulig utstrekning skal fordelingsnøkler avtalt mellom norske rettighetshavergrupper legges til grunn.

Ved uenighet mekler styret, eller meklingsmenn oppnevnt av styret. Oppnås ikke enighet innen frist som fastsettes av styret, treffer styret vedtak om fordeling. Når tvisten gjelder endelig fordeling av midler, kan part deretter bringe saken inn for voldgift (kap. 5).

Utbetalingen foretas snarest mulig overensstemmende med styrets vedtak. Dersom vedtaket gjelder endelig fordeling, skjer utbetaling først når det er på det rene at saken ikke bringes inn for voldgift. Ved akontofordelinger tas forbehold om tilbakebetaling ved senere endelig fordeling. Styret avgjør om og i hvilken utstrekning det skal stilles sikkerhet for de beløp som utbetales akonto.

§ 4.4 I saker hvor medlemsorganisasjoner er uenige om fordelingen, kan en organisasjon la sin sak fremstille for styret av en fullmektig.

§ 4.5 Utbetalinger til en medlemsorganisasjon skjer med den forutsetning at krav fra uorganiserte rettighetshavere på området, skal dekkes av vedkommende organisasjon. I den utstrekning Sámikopiiija holdes ansvarlig overfor slike rettighetshavere, vil beløp bli krevet tilbake fra organisasjonen. Styret gir medlemsorganisasjonene generell veiledning om hvordan hensynet til uorganiserte rettighetshavere kan ivaretas ved forvaltningen av vederlagsmidlene.

## **KAP. 5 VOLDGIFT**

§ 5.1 Sámikopiiijas representantskap oppnevner en voldgiftsrett bestående av 3 medlemmer som fortrinnsvis skal være sakkyndige i opphavsrett. Det ene velges av de medlemsorganisasjoner som organiserer opphavsmenn, mens det andre velges av forlegger- og utgiverorganisasjoner. Det tredje medlem oppnevnes av de to første, men i tilfelle uenighet, av leder i Den Samiske Advokatforening.

§ 5.2. Voldgiftsretten er den eneste kompetente domstol i tvister mellom organisasjonene og mellom disse og Sámikopiiija om forståelsen av Sámikopiiijas vedtekter, om forvaltningsspørsmål og om fordelingssaker.

Tvist mellom organisasjoner om fordeling kan først bringes inn for voldgiftsretten etter å ha vært behandlet av styret (jfr. § 4.3 tredje ledd). Stevning må være sendt til voldgiftsrettens leder senest 2 måneder etter at partene er gjort kjent med styrets vedtak om fordeling. Etter det tidspunkt skal saken avvises.

Ut over disse bestemmelser skal voldgiftsretten i sitt arbeid anvende reglene i Tvistemålsloven.

## **KAP. 6 VEDTEKTSENDRINGER - OPPLØSNING**

§ 6.1 Vedtektsendringer kan bare vedtas av representantskapet med 3/4 flertall av medlemsorganisasjonenes representanter.

§ 6.2 Sámikopiiija oppløses av representantskapet hvis det kreves av 3/4 av medlemsorganisasjonenes representanter. Ved oppløsning treffes bestemmelse om hvorledes Sámikopiiijas midler skal disponeres til gode for rettighetshaverne.